

Hector Berlioz
L'Enfance du Christ, Op. 25

Violino II.

I.

Le Songe d'Hérode.- Der Traum des Herodes.- Herod's Dream.

Moderato un poco lento. (♩ = 66)

Tous at - ten - - daient.
hof - fend em - - por.
hope blos.som'd forth.

SCENE I.

Marche nocturne.- Nächtlicher Marsch.- Nocturnal March.

Moderato. (♩ = 66)

con sord. 18

Viol. I.

mf

f

mf

dim. p

mf

<sf> p

f

p

f

3 14

Violino II.

mf

cresc.

4 *f* *dim.* *pp*

5 *mf* *pp*

6 *senza sord.* *mf* *f*

meno f *cresc.*

f

7 *ff* *a tempo misurato*

Rome. A_van_cez!
 Ro_ma! Vorwärts denn!
 Roman! Then advance!

p *cresc.*

8 *Tempo I. misurato.*

f *ff* *Recit.* **15** *Vel. C. B.* *Corno.* *Viola.* *mf*

dim. - - - - p

mf > dim. - - - - p

mf *pp*

con sord. [9] 6 *pp*

dim. poco a poco

[10]

ppp

(senza Sord.) 11

Detailed description: This is a musical score for Violino II, measures 9 through 14. The key signature is B-flat major (two flats). The score is written on a single staff. Measure 9 begins with a melodic line starting on G4, moving up stepwise to D5, then down to B4, and ending on G4. Measure 10 continues the melodic line, starting on G4, moving up to A4, B4, C5, and ending on D5. Measure 11 features a melodic line starting on G4, moving up to A4, B4, C5, and ending on D5. Measure 12 features a melodic line starting on G4, moving up to A4, B4, C5, and ending on D5. Measure 13 features a melodic line starting on G4, moving up to A4, B4, C5, and ending on D5. Measure 14 features a melodic line starting on G4, moving up to A4, B4, C5, and ending on D5. The score includes dynamic markings: *dim.* (diminuendo), *p* (piano), *mf* (mezzo-forte), *pp* (pianissimo), and *ppp* (pianississimo). It also includes performance instructions: *con sord.* (con sordina) and *(senza Sord.)* (senza sordina). Measure numbers 9, 10, and 11 are indicated in boxes.

Violino II.

SCENE II.

Air d'Hérode.— Arie des Herodes.— Song of Herod.

Allegro non troppo. (♩ = 80)

senza sord.

Harm. *mf*

cresc. poco a poco

f

Recit.

p *f*

Tou-jours ce rê - ve!
 Ha, Traum voll Schrecken!
 That dream still haunts me,

en - co - re cet en - fant...
 Schon wie - der die - ses Kind,
 reveals that in - fant fair,

Qui doit me dé - trô - ner!
 das mich entthronen soll!
 Which shall unthroned a king.

Et ne sa - voir que croire
 Nicht weiss ich, ob ich glaube
 Must I be - lieve the vi - sion

De ce pré - sa - ge me - na - çant
 der ban - gen Ah - nung, die be - droht
 which doth fore - tell the time is nigh

Pour ma vie et ma glo - ire!...
 mei - nen Ruhm und mein Le - ben?
 that shall end my life's glo - ry?

pp *ff* *ff*

Andante misterioso. (♩ = 60)

pizz.

ff *mf* *p*

arco
sf
poco f
sul G.
1
sul D.
1
sul G.
p
1
12
perdendo
<rfz> p
p
cresc.
pp
p
pp
pizz.
sf *dim.* *pp*
pp
13
arco
sf
p
pp
14
pizz.
sf *dim.* *p*
un poco rit. *un poco rit.* *a tempo*
smorz. *ppp* *poco sf* *p*

Violino II.

15 *p*

16 *un poco rit. a tempo*
cresc. molto f *p* *pp* Sei-
 O
 Oh,

Allegro. (♩ = 92)

SCENE III.

gneur!
 Herr!
 Sire!

Lâches, trem-blez! Je sais te - nir en -
 Weh mir, Ver - rath! Noch schaff'ich mit dem
 Cow-ard, a - vaunt, else shall my sword re -

ff

Meno mosso.

core une é - pée. Ar - rê - tez! Ah! c'est toi, Po - ly - do - re! Que viens -
 Schwerte mir Schutz! Haltet ein! Ah, bist du's, Po - ly - do - rus! Was ver -
 pay the foul treason! 'Tis no foe! Ah! 'tis thou, Po - ly - do - rus! Say, what

tu m'annon - cer? Sei - gneur, les de - vins juifs viennent de s'assem - bler Par vos or -
 kün - dest du mir? Es nah'n, wie du be - fahlst, Prie - ster und Schriftge - lehr - te des Lan -
 tid - ings dost bring? As - sembled at thy command, priests and scholars wait but thine or -

p

dres. En - fin! Ils sont là. Qu'ils pa - raissent!
 des. Wohlan! Sie sind hier. Lass sie kom - men.
 ders. At last! They are here. Let them en - ter!

mf *p*

SCENE IV.

17 Andantino maestoso. (♩ = 63)

1 1 3 7

Recit.

Par - le, qu'attends-tu d'eux? Qu'ils veuillent m'éclai - rer. qui dès longtemps m'ob-
 Sa - ge, was du be - gehrst! So gebt Er - klä - rung mir; die mich be - drängt ohn'
 Speak, king! what's thy de - sire? Ad - vise me what to do, sorrow and care for

pizz. 1

p

Andante con moto.

Andante misterioso.

Recit.

sè - de? Quel est-il? Puis-je de vous sa - voir Si cet - te terreur qui m'ac-
 En - de. Welche Sorg? Nun sa - get, ob ihr glaubt, das Traumgesicht, das mich er-
 e - ver. Tell us all! Tell me, do you be - lieve the vi - sion foretelleth the

misurato 16 *pizz.*

arco *p*

cable est fondé - e, et com - ment ce danger re - dou - ta - ble Peut ê - tre dé - tour - né?
 schreckt, sei Wahrheit; ob ein Mit - tel vielleicht ihr ent - decket, zu wen - den die Ge - fahr.
 truth, ye wise men? and if true, advise means to ad - vert it. I wait your coun - sel wise.

Andante.

Allegretto. (♩ = 152)

1 18 3 4 19 5

(3+4)

Ob. 1 1 2 3

pizz. 20 8

mf *pp* *f* (3+4)

arco

21 1 Ob. 1 1 2 3 4 5

pizz. *f*

un poco rit. a tempo

Andante misterioso.

22 9

p *pp* *ff*

arco

Violino II.

Moderato. **Animato.** **Allegro.**

Mais nul ne peut sa - *p* Que faut-il que je *mf* *f*
 Doch Niemand kennt das Wol - let Ret - tung mir
 Yet none may know his Speak then what is your

Andante. (♩ = 66) **Allegro agitato.** (♩ = 118)

23 2

p cresc. *f* *p*

cresc. *sf* *f* *ff* *dim.* *mf*

24

dim. *p*

poco cresc.

cresc. molto *f* *mf*

25 *f*

cresc. *f*

sf

sf

26

pizz. *f* arco *p*

27

cresc. *ff*

pp *p* *ff*

28

p *f* *dim.* *pp*

Violino II.

SCENE V. Duo.

L'étable de Bethléem.— An der Krippe zu Bethlehem.— The Manger at Bethlehem.

Andante. (♩ = 88)

Viol. I. *pizz.* *p* *pp* *arco* *poco sf* *p* *pp* *30 senza accel.* *Animando poco assai.* *tr* *tr* *pizz.* *arco* *Tempo I.* *pp* *ppp* *rit.* *31 Tempo I. un poco animato.*

Tempo I. *ppp* *rit.* Tempo I.

pizz. **32** *a tempo* *arco* *rall.* *mf* *p*

a tempo 3 *cresc.* *p* *pp*

SCENE VI.

33 Lento con solennità. (♩ = 63)

7 con sord. *pp* 3 senza sord. 7

div. 7 con sord. *pp* 3 senza sord. 7

34 Un poco animato. (♩ = 84)

unis. *p*

Allegretto. (♩ = 144)

1

Silence. **35** Lento. (♩ = 63)

10 G. P.

36 Allegretto. (♩ = 132)

mf *pp* *pp* *un poco rit.*

6 7 3 9

II.

La Fuite en Egypte.- Die Flucht nach Ägypten.- The Flight into Egypt.
Ouverture.

Moderato un poco lento. (♩=96)

8 *p* **37**

f *cresc.*

p *mf* *sf* *sf* *dim.*

perdendo *un poco riten.* *pp*

Tempo I. **38** 21 Fl. **39**

22 23 1 2 3 4

un poco rit. *tr* Tempo I. 6 *cresc.*

5 *pp*

mf *dim.* *pp* *cresc.* **40**

2 pizz. 2 2 5 arco *p cresc.*

mf *p* *ppp*

41 2 *f* *f*

dim. *poco rit.* *tr*

p *sf* *dim.* *pp*

Tempo I. 1 42

p *p cresc.*

43 7

f *p* *un poco rit.*

f > dim. - - ppp

L'Adieu des Bergers
à la Sainte Famille.

Abschiedsgesang der Hirten beim
Scheiden der heiligen Familie.

The shepherds bid farewell
to the Holy Family.

Allegretto. (♩ = 50)

4 44 Tempo I. 4

p *poco f* *f* *mf* *dim.* *p* *poco f* *f* *p* *mf* *dim.* *p*

poco rit. 45 Tempo I. 4

Violino II.

Un poco più lento.

pppp

poco rit.

Le Repos de la	Die Ruhe der	The Holy Family resting
Sainte Famille.	heiligen Familie.	at the way-side.
Allegretto grazioso. (♩ = 52)		

p

poco f

poco f

poco f

p

sf

p

pp

pizz. **47**

arco

poco f

p

48

pp

1

1

1

49

pp

5

pp

50

pizz.

poco f

pp

51

arco

un poco rit.

con sord.

1

poco rit.

1

3

2

pp

5

7

div.

pp

ppp

Detailed description: This page contains the musical score for Violino II, measures 48 through 51. The score is written on ten staves. Measure 48 begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 6/8 time signature. It features a melodic line with eighth and sixteenth notes, starting with a *pp* (pianissimo) dynamic. Measures 49 and 50 continue the melodic development, with measure 50 including a *pizz.* (pizzicato) instruction and a *poco f* (poco forte) dynamic. Measure 51 starts with an *arco* (arco) instruction and includes a *con sord.* (con sordina) instruction. The score concludes with a *div.* (diviso) instruction and a *ppp* (pianississimo) dynamic. Various fingerings (1, 3, 5, 7) and articulations (accents, slurs) are indicated throughout the piece.

III.

L'arrivée à Saïs.- Die Ankunft in Saïs.- The Arrival at Saïs.

Allegro non troppo. (♩ = 72)

Viol. I.

13 14 15 16 17 *p*

52

53 *dim.*

15 *cresc. mf p poco f*

54 *f > p*

sf > p sf > p sf

un poco rit.

p sf > p sf > p

Recit.

Cé - tait u - ne ci - té dès long-temps ré - u - nie A l'em - pi - re ro -
 Es war dies ei - ne Stadt, die dem rö - mi - schen Rei - che schon längst un - ter -
 This was a ci - ty which long a - go had been joined to the Ro - - man

Allegro.

Recit.

main, Plei - ne de gens cru - els, au vi - sa - ge hau - tain.
 than. Grau - sam wardort das Volk und von hochmüth'gem Sinn.
 empire; 'twas full of cru - el peo - ple with haught - y minds.

O - yez com.bien du.
 O hōrt, welch' her - be
 Now hear, what terrible

ra la nav - rante ago - ni - e Des pé - le - rins cherchant un a - sile et du pain!
 Noth, wel - che furchtbare Pein der Pil - ger nun harrt, eh' Ob - dach und Brotsie em - pfah'n.
 hardships our pil - grims suffered, ere they found food, and shel - ter to rest them and sleep.

f *p* *f* *pp* *pizz.*

Duo.

SCENE I.

Moderato. (♩ = 50)

arco

p

55

dim.

ppp

1 8 4 56 7

p

Violino II.

Allegro. (♩ = 63)

[57] Tempo I.

ff *p* *mf*

[58] **[59]** *p* *un poco cresc.*

Allegro.

[60] Tempo I.

ff *mf*

Allegro non troppo. (♩ = 52)

mf *dim.* *f* *p* *G. P.* **Silence.**

[61] Recit. **[62] Allegro non troppo.**

mf *cresc.* *f*

Recit. **[62] Allegro non troppo.**

p *p < poco f* *mf*

l'on voit Tout à l'écart un hum.ble toit... Frappons en-
winkt uns noch ein beschei.den, nie drig' Haus. Dort klopf'ich
yon cot.tage would afford a welcome home... There will I

Tenteaus si de les at - ten-
sie zu rüh-rèn su - che auch
Ma - ry dear, lest they should re -

Tempo I.

4

p

63

cresc.

64

f *dim.* *mf*

cresc.

65

f *sempre cresc.* *ff*

SCENE II.

Poco meno mosso. (♩=80)

1

pizz. *arco*

p *p*

rit. *pizz.*

66

Allegro. (♩=120)

arco

p *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p*

67

7

Violino II.

68 pizz.

mf *p*

mf

p

poco cresc. *mf*

69 *f*

70 *p* con sord. arco

cresc. *sf* *p*

71

Recit.

Moderato.

Sur vos traits fa - ti - gués la tris - tesse est em - prein - te. A - yez cou - ra - ge! nous fe -
Aus er - mü - de - tem Blick re - det laut eu - re Trau - er! *Fasst Muth auf's Neu - e, es ge -*
 From your looks, I can tell plain - ly what you have suf - fered! But lose not cou - rage! for this

senza Sord.

p

rons Ce que nous pour - rons Pour vous ai - der. Bannis - sez tou - te crain - te! Les enfants d'Is - ma -
währt, was ihr nur be - gehrt Euch die - ses Haus. *Bannet nun je - des Za - gen, ist der Stamm Is - ma -*
 house shall afford you what you may re - quire. Banish care then and sor - row. Ish - ma - el's race, is't

Andantino.

ël sont frè - res de ceux d'Is - ra - ël. Nous a - vons vu le jour au Li - ban, en Sy - ri - e.
ël doch Bruder des Stamms Is - ra - ël. *Im syr'schen Land vom Li - ba - non sind wir ent - spros - sen.*
 not re - la - ted to that of Is - ra - ël? Were we not born on Le - ba - non in' th'land of Sy - ria?

p

Comment vous nom - me - t - on? Elle a pour nom Ma - ri - e;
Nun sagt mir, wie Ihr heisst? *Ihr Na - me ist Ma - ri - a;*
 Now may I know your names! This wom - an's name is Ma - ry;

Andantino. (♩ = 48)

Recit.

Je m'appel - le Jo - seph, et nous nommons l'en - fant: Jé - sus. Jé - sus! quel nom char -
Jo - sef nen - net man mich und un - ser Kind heisst Je - sus. Je - sus! welch hol - der
 Jo - seph is my name, our in - fant we call Je - sus. Je - sus! what lovely

Violino II.

72 Allegretto.

mant! Di - tes, que fai - tes - vous pour ga - gner vo - tre vi - e? Oui, quel est votre é -
 Nam! Sa - ge, durch welche Ar - beit dein Brot du ge - winnest, sprich, wess Standes du
 name! Tell me! I pray thee how earn - est thou thy liv - ing? say what is they

p

Andantino.

Allegretto. Recit.

tat? Moi, je suis charpentier. Eh bien, c'est mon mé - tier; Vous ê - tes mon com -
 bist? Ich, ich bin Zimmermann. Ei was, das bin auch ich, wir bei - de sind Ge -
 trade? Car - pen - ter I am. Well done, that is my trade as well, we'll work to -

pè - re. En - sem - ble nous tra - vail - le - rons, Bien des de - niers nous ga - gne -
 nos - sen. Zu - sam - men ar - bei - ten wir dann, und den Gewinnst, den thei - len
 ge - ther. Thus hand in hand we'll share our dai - ly work and pro - fit when 'tis

poco f *p*

73 Moderato. (♩ = 80)

rons. Laissez fai - re!
 wir. 'S wird sich finden.
 o'er. 'Tis arrang'd then!

p

74

Recit.

un poco rit.

Pour bien finir cet - te soi - ré - e Et ré - jou - ir nos
 Dass die - ser Tag fröhlich sich en - de, zur Freude uns'rer
 Now shall this day end with re - joic - ing. We'll welcome our fair

p *p*

hô - tes, employ - ons La sci - en - ce sa - cré - e, Le pou - voir des doux sons! Pre - nez vos in - stru -
 Gä - ste, la - be - nun heil'ge Kunst sü - sser Tö - ne un - ser Ohr, eh' wir ruh'n. So nehmt die In - stru -
 guests here; let us all join in song and mus - ic, ere we go to our rest. Then take your in - stru -

ments, mes enfants! toute pei - ne Cède à la flûte u - nie à la har - pe thébai - ne.
 men - te zur Hand, al - le Schmerzen scheucht die theban'sche Har - fe ver - eint mit der Flö - te.
 ments, each his own and all sor - row flee at the sound of harp with the flute sweetly blended.

f

Trio (2 Flauti ed Arpa.)

Allegro moderato.

(♩=72) 6

Andante espressivo.

(♩=42)

Lunga Pausa.

attacca

Recit.

[77] Andantino. (♩=84)

Vous pleurez, jeu - ne mè - re... Douces larmes, tant mieux!
 Jun - ge Mut - ter, du weinst? Süs - se Thränen, wohl dir!
 Thou art weeping, young mother? An't re - lieve thee, weep on!

pizz. *p* *arco* *p cresc.* *f*

p

p

[78]

un poco rit. *Tempo I.* *un poco rit.*

poco cresc.

Tempo I. *un poco rit.*

Tempo I. *un poco rit.* *Tempo I.* [79] *Un poco animato.* 6

Violino II.

mf

mf

p

3

tr

[80] *un poco rit.*

a tempo 1

p

pp

un poco rit.

sempre rit.

4 pizz.

1

ppp

Epilogue.— Epilog.— Epilogue.

SCENE III.

Lento. (♩ = 50)

arco

1

1

1

1

1

1

p perdendo

p perdendo

p perdendo

1

2

1

L'istesso tempo.
Recit. misurato.

10

[81]

La ten - dresse in - fi - nie, A la sa - gesse u - ni -
ew' - ge Lie - be ver - ei - net mit der Weis - heit Fül -
gen - tle - ness, kindness, wis - dom and love u - nit -

pp

poco f

poco cresc.

un poco rit.

un poco ritard.

Andantino mistico.

(♩ = 60)

41 [82] 47

mf

poco cresc.

f

p